



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Studi sosiolinguistik bahasa Fataluku di Lautém

Conceição Savio, E. da

Citation

Conceição Savio, E. da. (2016, January 28). *Studi sosiolinguistik bahasa Fataluku di Lautém*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/37552>

Version: Corrected Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/37552>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/37552> holds various files of this Leiden University dissertation.

Author: Conceição Savio, Edegar da

Title: Studi sosiolinguistik bahasa Fataluku di Lautém

Issue Date: 2016-01-28

Rezumu

Peskiza sociolinguística ba lia-Fataluku in Lautém

Kapítulu 1

Kapítulu 1 apresenta sujeitu peskiza teze ida-ne'e nian ho fó-hatene informasaun nesesária fundu nian.

Parágrafu 1.1 iha introdusaun jerál ba tema kapítulu ne'e nian ho fó rezumu estrutura nian.

Parágrafu 1.2 kontein rezumu históriku no jeográfiku illa Timór no distritu Lautén nian.

Peskiza arkeolójika fó-hatene katak pelumenus tinan 40.000 ema horik ona iha illa Timór. Fonte informasaun Xinés dahuluk sira orijina hosi sékulu 13 no 14. Durante sékulu 16 no 17 Portugés sira no Olandés sira taru malu atu soi illa. Tinan 1755 illa fahe sai balun loromonu ne'ebé rai-Olanda kontrola no balun lorosa'e ne'ebé rai-Portugal kontrola. Tinan 1846 Olandés sira troka Oekusi iha Timór loromonu ba illa Flores ne'ebé Portugés sira kontrola. Tinan 1769 sentru administrativu muda ba Dili iha Timór-Portugés. Loron 28 fulan-Novembru 1975 Timór-Portugés sai independente, maibé loron 7 fulan-Desembre 1975 militar Repúbliku Indonézia nian tama okupa purke sai provínsia Indonézia hodi naran *Timor Timur*. Tinan 1999 presidente B.J. Habibie konkorda referendu Timor Lorosa'e nian atu sidadaun sira bele hili independénsia ka kontinuasaun nu'udár provínsia Repúbliku Indonézia nian. Loron 30 fulan-Agostu hodi auspísiu Nasaun Naklibur sira nian ema halo referendu ne'ebé hatudu katak maioria hili tiha ona independénsia. Loron 25 fulan-Otobru 1999 Nasaun Naklibur sira tau tiha governu provisóriu ne'ebé governa Timor Lorosa'e durante transisaun ba independénsia. Timor Lorosa'e sai independente ba loron 20 fulan-Maiu 2002 hodi naran Portugés *Timor-Leste* no naran Tetun *Timór-Lorosa'e*.

Jeografia Timór Lorosa'e iha planaltu rua, ida iha Maliana iha parte loromonu ho ida iha Baukau iha parte lorosa'e. Populasaun nia orijen liuliu hosi ema proto-Malaiu nomós Papua i parte ki'ikoan de'it iha orijen Portugés. Iha grupu etniku sanulu-resin-rua ne'ebé iha dalen rasik tuir literatura sientífika. Maioria mak Katóliku-Romanu.

Rai-Lautén mak distritu lorosa'e liu nasaun nian. Iha lorosa'e nia rai-ketan ho distritu Indonéziu Maluku Sudoeste, iha loromonu ho distritu Baukau no Vikeke. Rai-Lautén rasik mak planaltu hodi foho-kadoek hale'u.

Parágrafu 1.3 diskute dalen sira Timor-Leste nian. Timor-Leste mak rain multilingual ne'ebé implika katak sidadaun nia maioria hatene dalen rua ka liu: dalen-inan, lia-Tetun no lia-Indonéziu ka lia-Portugés. Sujeitu peskiza teze ida-ne'e nian mak lia-Fataluku, dalen ida entre dalen boot haat nasaun nian hodi makdalek na'in 70.000. Lia-Fataluku iha dialetu fitu ne'ebé bele komprende malu purke liuliu sira-nia prosodia mak oin-ketak. Hosi tinan 1856 lia-Tetun mak kontaktu nia dalen jerál ho durante tinan

1974 sai dalen ba programa alfabetizasaun FRETILIN nian. Oras ne'e konsellu lia-Fataluku nian prepara ortografia ofisiál ba lia-Fataluku.

Parágrafu 1.4 diskute hahusuk peskiza nian no métodu peskiza nian ne'ebé uza.

Hahusuk peskiza nian nune'e:

- 1 Oinsá lia-Fataluku dezenvolve hosi dalen dehan iha perigu ba dalen hakerek ne'ebé guarda ho sá problema mosu durante prosesu ne'e?
- 2 Sá mudansa mosu iha paizajen linguístika no hahalok linguístika iha rain lia-Fataluku nian?
- 3 Ohin ne'e oinsá posisaun lia-Fataluku nian iha programa sira alfabetizasaun nian ba adultu sira no oinsá nia uza iha ne'ebá?

Peskiza ne'e kombina tiha ona peskiza *survey* nian no peskiza etnográfika. Peskiza ne'e uza tiha ona entrevista, kestionáriu, retratu, observasaun no gravasaun grupu alfabetizasaun nian no notísia kampu nian. Peskiza hala'o durante períodu tolu iha tinan 2010, 2011 no 2012.

Parágrafu 1.5 fó deskrisaun estrutura livru nian: Kapítulu 1 fó introdusaun. Kapítulu 2 esplika kona-ba polítika linguístika Timor-leste nian ho informa kona-ba dalen sira iha rai-Lautén nomós kona-ba comunidade lia-Fataluku nian. Kapítulu 3 diskute paizajen dalen nian iha rai-Lautén no ninia hierárkia dalen nian. Kapítulu 4 tau foku ba profisiénsia, uzu dalen nian nomós hahalok linguístika iha rai-Lautén. Kapítulu 5 peskiza interasaun multilinguál iha grupu alfabetizasaun nian iha rai-Lautén i foka liuliu ba lia-Fataluku nu'udár dalen instrusaun no komunikasaun nian iha interasaun profesór sira no estudante sira nian. Kapítulu 6 kontein konklusaun sira kapítulu hotu nian ho hato'o rekomendasaun ida-idak.

Kapítulu 2

Kapítulu 2 diskute polítika linguístika Timor-Leste nian ho liuliu Lautén nian.

Parágrafu 2.1 esplika katak Timor-Leste parte ida rejiaun naran Nusantara Lorosa'e ne'ebé iha dalen Austronézia nomós la-Austronézia. Lia-Fataluku forma parte família linguístika eksklusiva no la-Austronézia iha illa Timór, Pantar no Alor.

Parágrafu 2.2 diskute polítika linguístika iha Timór Lorosa'e durante tempu Portugés no Indonéziu. Laiha publikasaun Portugesa barak antes tinan 1940 purke hafoin depois Funu Mundial Darua rai-Portugal hetan interesa ba Timór Lorosa'e. Halekar fé Katóliku Romanu mak meta prinsipál publikasaun sira-ne'e nian. Padre Fernandes nia gramátika ki'ikoan hosi tinan 1964 mak estuda dahuluk ba lia-Tetun ne'ebé dalen kontaktu nian iha militar koloniál Portugés maski lia-Portugés mak dalen ofisiál kolonia nian. Polítika linguístika ne'e halo tiha ona situasaun diglosia 'luan' ne'ebé fô funsaun kraik ba dalen lokal sira ho funsaun aat ba lia-Portugés iha kontestu formál sira. Depoizde governu koloniál muda an hosi Lifau ba Dili, lia-Tetun hahú funsiona nu'udár *lingua franca*. Tan ninia posisaun bele kompara ho lia-Malaiu nian iha rai-Indonézia, bele kompriende lia-Tetun nu'udár dalen nasional Timór lorosa'e nian se independente. FRETILIN prefere tiha ona lia-Portugés nu'udár dalen nasional iha ninia programa nasional ba dalen purke lia-Tetun laiha tradisaun literária. Tanba lia-Portugés bandu iha sosiedade Timór lorosa'e nian durante okupasaun Indonézia bele sai dalen resisténsia subar nian i lia-Tetun mak dalen resisténsia vizivel nian purke Vatikanu hili nu'udár dalen litúrjika.

Parágrafu 2.3 diskuta polítika linguístika Timor-Leste nian. Iha UNTAET nia governu nia laran (1999-2002) lia-Tetun hili nu'udár dalen ofisiál iha lia-Portugés nia sorin. Karakterístika seluk rua tau tan ba ausénsia tradisaun literária nian: dalen nia prestíju kraik no instabilidade ne'ebé madalek haree ona. Institutu Nasionál Linguístika nian (INL) harii hodi kargu prinsipál ba estandardizaun variante Dili nian atubele hametin posisaun lia-tetun nian. Hodi publikasaun disionáriu-Tetun monolingue nian no dezentolimentu ortografia ofisiál INL koko hametin prestíju no estabilidade dalen ne'e nian. Dalen lokál 15 ne'ebé INL identifika simu hotu nu'udár dalen nasionál. Tanba iha Oekusi no Lautén ema barak seidauk hatene lia-Portugés no lia-Tetun di'a-diák, sira lalika uza dalen ko-ofisiál sira-ne'e iha kontestu ofisiál sira maibé bele ko'alia hodi lia-Baikenu ka lia-Fataluku fali. Lia-Portugés enjeral la hatene di'a-di'ak tanba bandu tiha durante okupasaun Indonézia.

Nu'udár membru Komunitade Estadu Lusófonu sira nian Timor-Leste preokupa an ba reintrodusaun lia-Portugés nian iha sociedade liuhosi hatudu obligatóriu nu'udár matéria iha edukasaun primária no sekundária.

Parágrafu 2.4 diskuta literatura dalen lima rai-Lautén nian. Dalen ida, lia-Rusenu, mohu tiha ona karik (ka nunka iha). Lia-Makuva só mak dalen Austronézia orijinal ne'ebé ko'alia iha subdistritu Tutuala. Lia-Makalero ko'alia iha subdistritu Iliomar ho lia-lia-Makasai ko'alia iha sub distritu Lautén (ne'bé naran mos Moro) no iha subdistritu Luro. Lia-Fataluku ko'alia iha distritu Lautén tomak laho subdistritu Luro no subdistritu Iliomar. Dalen tolu final ne'e hanesan sanak eksklusivu família linguístika Timor-Alor-Pantar nian ne'ebé iha relasaun ho *phylum* Trans-Nova-Giné karik. Lia-Makalero no lia-Makuva laiha dialetu, maibé lia-Makasai iha dialetu rua ho lia-Fataluku iha dialetu hitu. Iha dalen ne'e nia sorin lia-Tetun no lia-Indonéziu funsiona nu'udár dalen kontaktu interetniku nian iha rejiaun ne'e. Ofisiál seniór só mak uza lia-Portugés iha kontestu administrativu sira. Iha tempu Portugés nia laran Lospalos iha eskola Xinés ne'ebé hanorin lia-Mandarin.

Parágrafu 2.5 diskuta literatura ba comunidade lia-Fataluku nian. Primeiramente lia-Fataluku funsiona ba ninia comunidade dalen nian nu'udár maneira ida atubele kontrasta an hosi grupu etnolinguístiku seluk sira iha Timor-Leste. Maski sente katak klaun ida-idak bele iha ninia dalen sakrál rasik karik, dalen ida sakrál nune'e identifika tiha ona hanesan dialetu Fataluku. Ida-ne'e suporta tradisaun lokál ne'ebé fó-hatene katak klaun Latuloho mak lori mai lia-Fataluku na rejiaun. Tradisaun orál sira nia kategoria tau ba eskala movél hosi haktuir de'it até hananu de'it. Knananuk Vaihoho polífonu bele relasiona ba tipu komparavel iha illa-Flores lorosa'e no rai-Solor iha rai-Timór nia sorin norte. Nune'e mós rai-Lautén nia tradisaun haktuir épiku sira hanesan de'it rai-Maluku Sudeste nian iha rai-Timór nia sorin lorosa'e. Tradisaun oral rua hotu ne'e – haktuir no hananu – tau nia kategoria ba eskala hosi sakrál liu ba profanu hotu. Instrumentu poetiku ne'ebé importante liu iha tradisaun orál Fataluku sira mak paralelismu leksikál: tau liafuan rua-rua. Ida-ne'e hela uzu rituál dalen nian de'it ho iha funsaun pragmatika tolu: (a) fó-hatene karater rituál testu nian, (b) fó-hatene realidade historiográfika no (c) matenek mahalok nian. Ideia 'dalen sakrál' nian hatudu ba situasaun diglosia 'luan' iha comunidade Fataluku orijinal ne'ebé uza tiha dalen klanika sira nu'udár variante aas no lia-Fataluku nu'udár dalen kontaktu nian entre klaun sira. Faktu paralelismu leksikál nian fó-haree katak tau lia-Fataluku ba klaun hotu-hotu implika tiha ona diglosia klasika liu. Introdusaun lia-Portugés no lia-Tetun halo diglosia Fataluku sai fila ba diglosia 'luan'ne'ebé uza lia-Fataluku nu'udár variante kraik.

Parágrafu 2.6 presenta konklusaun sira peskiza literatura nian. Ideolojia linguística - maneira hanoin ba dalen ne'ebé hatene – tenke haketak hosi folklore linguístiku – maneira hanoin ba dalen ne'ebé la hatene. Grupu ki'ikoan espesialista sira nian de'it bele hatene 'dalen sakrál' sira ne'ebé tenke subar hosi mundu liur. Ideolojia linguística Fataluku presiza desenvolvimentu lia-Fataluku nian tanba proteje sosiedade Fataluku kontra influénsia perigosa sira hosi liur. Tan ne'e ema la gosta liu introdusaun dalen 'hosi rai-liur' nu'udár lia-Portugés no lia-Tetun tanba tau identidade kulturál Fataluku iha perigu.

Kapítulu 3

Kapítulu 3 diskuta paizajen linguística rai-Lautén nian.

Parágrafu 3.1 introdús konseitu paizajen linguística nian no dalen sira ne'ebé uza iha espásiu públiku hanesan plaka liurón nian, promosaun komersiál, kuadru avisu nian, naran liurón no fatin nian, letreiru, grafiti no plaka informasaun nian ba edifísiu governementál sira. Paizajen linguística fó informasaun ba forma no funsaun literasia elite no comunidade sira *grassroots* nian.

Parágrafu 3.2 diskuta hahusuk peskiza nian no métodu peskiza nian. Iha hahusuk tolu peskiza nian:

- 1 Paizajen linguística oinsá iha espasu públiku iha ninia relasaun ba diversidade linguística?
- 2 Lia-Fataluku nia posisaun oinsá iha paizajen linguística?
- 3 Sá karakterístika lia-Fataluku nian mosu iha paizajen linguística?

Dadus ba kapitulu ne'e mak retratu 350 ne'ebé hanaran sinál iha ne'e. Iha retratu ne'ebé halo iha fatin rural sira, maibé maioridade foti besik Lospalos vila. Peskiza hetan tipu sanulu-resin-rua; 22% mak grafiti, maneira ida informál atu hakerek iha nivél *grassroots* nian; 23% mak kuadrado avisu no notísia nian ho 24% mak produtu nia informasaun, nota ki'ikoan sira hodi forma adesivu ho seluk-seluk tan no naran edifísiu públiku sira nian. Porsentu hitu sinál hotu-hotu nian mak testu ne'ebé laiha fatin permanentu, hanaran 'testu muda' – porezemplu hanesan tatuajen. 18% sinál hotu-hotu nian mak poster, bandeira (spanduk) naran faxada nian no sinál komersiál sira – hanesan plaka sinál nian. 4% sinál hotu-hotu mak plaka fronteira nian hodi lia-Indonéziu ne'ebé restu período Indonéziu nian.

Parágrafu 3.3 diskuta dalen sira ho sira-nia kombinasau iha sinál sira. Maioridade sinál sira nian kuaze 50% iha dalen ida de'it, sinál seluk sira iha dalen barak liu: kuaze 1,5% sinál siran nian iha dalen lima liután. Kuaze 30% sinál monolingue sira hodi lia-Indonéziu. Lia-Portugés, lia-Tetun no lia-Inglés ketak-ketak mosu de'it iha 20% sinál sira nian, lia-Fataluku mosu de'it iha 8% sinál sira nian.

Maioridade sinál bilingue sira nian, kuaze 30%, iha kombinasau lia-Indonéziu no lia-Inglés ho mosu espesialmente iha produtu nia informasaun iha loja nia laran no liur. Kuaze 25% sinál trilingue sira nian iha lia-Tetun, lia-Portugés nomós lia-Inglés i kuaze 20% iha lia-Tetun, lia-Portugés no lia-Fataluku. Kombinausau finál ne'e hela bandeira (spanduk) de'it, maibé kombinasau dahuluk mosu iha tipu seluk sira sinál sira nian. 10% de'it sinál hotu-hotu nian mak iha dalen haat. Lia-Tetun, lia-Portugés no lia-Inglés ho lia-Fataluku ka lia-Indonéziu mak kombinasau ne'ebé gosta liu. Kombinasau ho lia-Inglés hela de'it iha plaka sira sinál nian no produtu nia informasaun.

Lia-Tetun no lia-Portugés mak dalen ne'ebé mosu barak liu iha paizajen rai-Lautén nian. Lia-Inglés no lia-Indonéziu tuir direktamente, maibé lia-Fataluku iha kotuk. Deskoberta sira ne'e konkorda ho política linguística ne'ebé hatudu lia-Tetun no lia-Portugés nu'udár dalen ofisiál ho lia-Indonéziu no lia-Inglés nu'udár 'dalen traballadór nian'.

Parágrafu 3.4 diskuta posisaun lia-Fataluku nian iha paizajen linguística rai-Lautén nian. Lia-Fataluku uza prinsipalmente iha sinál hodi kombinasau oinseluk dalen sira nian (kuaze 85%), biar kuaze laiha sinál multilingue sira. Lia-Fataluku mosu prinsipalmente iha grafiti. Iha bandeira (spanduk), testu faxada nian no kuadru notisia nian lia-Fataluku mosu de'it iha suku no *aldeia* nia naran. Kazu espesiál mak naran uma tradisionál nian ne'ebé fó informasaun ba klaun no ninia pankat sosiál. Naran suku no *aldeia* nian hakerek hodi ortografia Portugesa ka nasionál, maski grafiti no naran uma nian fó-haree klaramente instabilidade ortografia lia-Fataluku nian. Espesialmente grafiti mak fó-haree diferença dialetu sira nian. Apóstrofe nia posisaun no funsaun atu fó-hatene kapa-tatolan, grafema semivogál palatál nian no posisaun konjunksaun enklítika sira nian mak kazu espesial sira ne'ebé lakon ona konsensu.

Parágrafu 3.5 ható'o kapitulu ne'e nia konklusaun sira ho hatán hahusuk tolu peskiza nian.

Paizajen linguística rai-Lautén nian bele aseita nu'udár multilingue. Sinál bele iha dalen ida até lima. Lia-Fataluku mosu de'it iha 25% sinál monolingue ka multilingue hotu-hotu nian. Lia-Fataluku uza prinsipalmente iha grafiti. Lia-Fataluku iha sinál ofisiál sira mosu de'it iha naran fatin nian no naran seluk sira ne'ebé tuir ortografia Portugesa ka nasionál. Diferença ortográfika sira iha grafiti konfirma sira-nia orijen *grassroots* nian. Diferença ortográfika ida-idak bele esprika hanesan diferença pronúncia nian entre dialetu grafiti nia autór sira nian. Maski nune'e diferença sira-ne'e hakerek hotu-hotu fó-haree katak lia-Fataluku sai ona dalen hakerek, maski ema seidak konkorda ba ninia ortografía ofisiál.

Kapítulu 4

Kapítulu 4 diskuta kona-ba profisiénsia, uzu no atitude dalen nian iha rai-Lautén.

Parágrafu 4.1 halo introdusaun ba sujeitu kapitulu ne'e nian: profisiénsia, uzu, podér no preferénsia dalen nian iha distritu Lautén (rai-Lospalos no rai-Tutuala). Hahusuk tuir mai ne'ebé peskiza liuhosi lista hahusuk nian:

- 1 Sá dalen mak entrevistadue sira bele kompriende ho ko'alia iha rai-Lautén?
- 2 Sá dalen mak bele lee no hakerek nomós sá dalen prefere ba hakerek no lee?
- 3 Iha sá domínio moris privadu no públiku nian uza sá dalen (bara liu)?

Atitude linguística sira ba lia-Fataluku mós tenke kompara ho dalen seluk sira. Lista hahusuk nian iha hahusuk tuirmai ba ne'e:

- 1 Lia-Fataluku nu'udár dalen iha perigu ne'ebé presiza protesau no promosaun?
- 2 Lia-Fataluku hetan sá jugalmentu: tenke aprende iha iskola ho tenke uza atu fó informasaun iha media orál no hakerek?

Parágrafu 4.2 diskuta métodu peskiza nian. Lista hahusuk 188 ne'e nian tau foka la'ós de'it ba informasaun fundu nian ba seksu, idade, edukasaun no seluk-seluk tan, maibé mós ba uzu dalen nian iha komunikaun hateten iha domínio informál no ofisiál oinseluk nomós ba atitude sira ba dalen, literasia

no lia-Fataluku. Hahusuk sira ba atitude lia-Fataluku nian iha lista bele hatán liuhosi eskala hodi puntu lima hosi diskorda ka la simu totalmente (1) até konkorda ka simu totalmente (5).

Intervista 261 foti iha Lospalos no Tutuala nia subdistritu urbanu no rural, respetivamente iha *aldeia* sanulu no rua. Entrevistadue sira-nia idade média tinan 39, 60% tuan liu tinan 40, 60% entrevistadue sira-nian mak mane. Maioridade entrevistadue sira-nian (kuaze 70%) hela rejiaun rurál sira ho 40% servisu iha agrikultura. Kuaze 53% entrevistadue sira nia tempu eskoláriu liu tinan neen. Idade, seksu no fatin iha relasaun signifika ho edukasaun. Jeralmente entrevistadue joven liu, mane no entrevistadue urbanu nia edukasaun aas liu. Análise multivariada variasaun nian ho edukasaun nu'udár kovariável (Mancova) mak uza atubele peskiza influénsia demográfika sira ba dalen nia profisiénsia no uzu orál no hakerek.

Parágrafu 4.3 diskuta profisiénsia linguística dalen sira ne'ebé diskuta tiha ona. Porsentu haatnulu entrevistadue sira-nian kompriende dalen tolu (mak lia-fataluku, lia-Tetun no lia-Indonéziu).

Entrevistadue sira ne'ebé joven liu kompriende ho ko'alia lia-Tetun no lia-Indonéziu barak liu. 79% entrevistadue sira-nian ne'ebé tuir iskola sekundária (liu tinan neen) no 45% ninian ne'ebé tuir iskola primária mak hatene lia-Tetun. Só ba lia-Fataluku ne'ebé 90% entrevistadue sira-nian kompriende, edukasaun tau efeitu prinsipál no signifikativu ba profisiénsia dalen hotu-hotu nian. Ami husu ba ema sira ne'ebé la ba iskola (28% entrevistadue sira-nian) se prezisa profisiénsia lee lia-Fataluku. Kuaze metade sira nian fó-hatene katak hakarak lee ho hakerek ho lia-Fataluku, i maioridade nian prefere hodi lia-Fataluku de'it. 88% entrevistadue alfabétiku sira nian husu sira-nia oan ka labarik atu ajuda ho hakerek ka lee, especialmente hakerek ka lee surat pesoál. Entrevistadue sira ne'ebé ba iskola pelumenu tinan ida konfirma tiha ona katak sira bele lee ho hakerek kombinasan dalen nian oinseluk, maibé lia-Tetun no lia-Indonéziu mak dalen ne'ebé lee ho hakerek di'ak liu. Entrevistadu alfabetizadu sira konfirma tiha ona katak bele lee lia-Tetun (90%) no lia-Indonéziu (78%) nomós bele hakerek dalen rua ne'e (kuaze 85% ba dalen rua). Interessante mak sira fó-hatene katak bele hakerek di'ak liu duké bele lee (53%). Ida-ne'e iha relasaun karik ho tendénsia haruka mensajén SMS nian hodi lia-Fataluku ne'ebé leitór la bele komprende di'adi'ak purke ortografia patronizada lia-Fataluku nian seidauk iha. Profisiénsia lia-Tetun no lia-Portugés nian maibé menus lia-Indonéziu nian aumenta ho edukasaun, maibé edukasaun laiha influénsia ba profisiénsia lee ho hakerek hodi lia-Fataluku.

Diferénsa prisiénsia sira-nian entre rejiaun urbana no rurál boot liu ho entrevistadu sira no feto sira ne'ebé tuan liu, maibé diferença entre mane no feto boot liu ho entrevistadu sira ne'ebé tuan liu.

Parágrafu 4.4 fó análise ba uzu dalen orál iha domínio privadu no públiku sira, hanesan iha uma, iha servisu, entre belun sira, iha loja sira, iha merkadu, iha governu suku nian, iha igreja i durante akontesimentu tradisionál sira. Lia-Fataluku boot só iha akontisementu tradisionál sira.

Meiu entrevistadu sira-nian konfirma katak ko'alia ho lia-Fataluku iha uma de'it. Entrevistadu sira fó-hatene katak lia-Fataluku nia uzu eksklusivu no nia kombinasan ho lia-Tetun hanesan de'it iha espásio públiku ho eksepsaun mak igreja ne'ebé uza de'it lia-Tetun tuir 53% entrevistadu sira-nian. Entrevistadu joven liu ne'ebé konfirma uza lia-Tetun no lia-Indonéziu barakliu duke entrevistadu sira ne'ebé tuan liu ne'ebé konfirma uza lia-Portugés barak liután, maski hodi kombinasan dalen seluk nian nafatin. Feto mak ko'alia ho lia-Fataluku barakliu duke mane ne'ebé ko'alia lia-Tetun barakliu, especialmente iha espásio públiku. Entrevistadu rurál sira fó-hatene katak uza lia-Fataluku barakliu, maibé entrevistadu

urbanu sira ko'alia barakliu ho lia-Tetun, lia-Indonéziu no lia-Portugés. Edukasaun iha influénsia negativa ba uzu lia-Fataluku nian afavorde lia-Tetun i menus liu afavorde lia-Indonéziu no lia-Portugés. Entrevistadu sira ne'ebé iha edukasaun uitoan de'it kuaze la temi lia-Portugés. Dadus ne'e hatudu karik ba tendénsia katak jenerasaun joven feto sira-nian no entrevistadu rurál sira to'o hetan sira-nia atrasu ba mane no entrevistadu urbanu sira, maski iha jenerasaun tuan liu manen o entrevistadu urbanu sira uza lia-tetun barakliu duke feto no entrevistadu rurál sira.

Parágrafu 4.5 diskuta uzu dalen nian ho lee no hakerek. Maski kuaze laiha entrevistadu ne'ebé aprende tiha ona lia-Tetun iha iskola, dalen ne'e uza barak liután atu lee no hakerek iha domínio hotu-hotu, ho eksepsaun mak akontesimentu tradisionál sira. Lia-Tetun, lia-Indonéziu no lia-Fataluku uza iha mensajen SMS. Entrevistadu sira ho idade menus liu duke tinan 40 aprende tiha ona lee ho hakerek ho lia-Indonéziu ne'ebé dalen prefere liu iha domínio barakliu, espesialmente iha negósiu. Entrevistadu urbanu sira ne'ebé tuan liu no ba iskola tiha mak aprende tiha ona lia-Portugés de'it espesialmente iha domínio servisu, igreja no eskritóriu suku nian hodi kombina ba lia-Tetun. Entrevistadu rurál sira ne'ebé tuan liu fó-hatene katak prefere uza lia-Indonéziu liu duke lia-Portugés. Maski lia-Fataluku la hatene hanesan dalen hakerek, dalen ne'e temi barakliu atu lee no hakerek iha akontesinu tradisionál sira. Entrevistadu sira liuliu lee ho hakerek mensajen SMS no surat nomós lee jurnál sira iha uma. Iha servisu sira responde ho aktividade lee ho hakerek no raportajen sira. Iha loja no iha merkadu entevistadu sira liuliu lee informasaun produtu nian. Iha eskitóriu suku nian lee no hakerek importante liu ba anúnsiu sira no permisaun sira residénsia nian, i iha igreja lee importante liu ba misál no livru kanta nian i hakerek importante liu ba halo kopia hosi testu kanta nian ho hakerek anúnsiu sira. Lee ho hakerek iha akontesimentu tradisionál sira implika lista naran nian no CV de'it. Domínio iha rai-Lautén atu lee no hakerek liu mak uma duke domínio seluk sira. Ho servisu domínio ne'e mós iha aktividade ba lee no hakerek frekuente liután, maski aktividade sira ne'e jeralmente la barak iha ra-Lautén. Konforme bele hein, entrevistadu sira ne'ebé hetan tiha edukasaun barakliu envolve ona iha servisu administrativu hakerek liu duke entrevistadu sira ne'ebé hetan tiha edukasaun menusliu.

Parágrafu 4.6 diskuta atitude sira ba dalen sira, lia-Fataluku no literasia. Parte inisiál hahusuk tau foku ba sá dalen gosta liu ka furak liu, sá dalen prefere atu lee no hakerek, sá dalen útil liu ba ema rasik no labarik sira-nia futuru no ba futuru Timor-Leste no rai-Lautén nian. Lia-hatán sira fó-haree katak lia-Tetun gosta liu iha hahusuk hotu-hotu; lia-Fataluku tuir direktamente ba importánsia dalen nian ba rejiaun no ninia valór emosionál. Lee no hakerek lia-Indonéziu hela fatin datolu, maibé lia-Portugés konsidera importante liu ba futuru labarik sira no Timor-Leste nian. Entrevistadu sira ne'ebé tuan liu prefere lia-Portugés ba lee no hakerek, maibé entrevistadu ne'ebé joven liu prefere lia-Indonéziu. Edukasaun iha efeitu ba valór emosionál ne'ebé tau ba lia-Fataluku no lia-Tetun. Se edukasaun uitoan de'it, lia-Fataluku maka prefere liu, se edukasaun barakliu, lia-Tetun maka prefere barakliu. Hahusuk sanulu-resin-lima parte darua nian peskiza atitude espesífika sira ba lia-Fataluku.

Maski jeralmente konkorda ho ideia katak tenke proteje lia-Fataluku, entrevistadu sira la fiar lia-Fataluku sei lakon nomós atitude sira-nian ba lia-Fataluku positiva (liu). Teze neutrál ba uzu lia-Fataluku iha iskola primária mak eksesaun. Hanesan resultadu sira ba profisiénsia no uzu dalen nian, atitude sira ba lia-Fataluku hetan influénsia hosi fatór demográfiku sira nivél edukasaun nian, idade, fatin no menusliu seksu. Jeralmente mane sira sente di'ak liu duke feto sira ba lia-Fataluku, maski liuliu feto sira

mak prefere profesor sira ne'ebé kompriende ho lee lia-Fataluku nomós prefere lia-Fataluku iha edifísiu governu nian no média lokál. Dadus sujere katak ema ne'ebé tuan liu, urbanu ho hetan edukasaun menusliu prefere lia-Fataluku barakliu duke ema ne'ebé tuan liu, rurál ho hetan edukasaun barakliu.

Parágrafu 4.7 presente konklusaun sira kapitulu ne'e nian. Kuaze ema hotu-hotu iha rai-Lautén kompriende lia-Fataluku. Balun dahaat nian fó-hatene katak kompriende lia-Fataluku de'it. Tinan edukasaun nian tau influénsia ba profisiénsia lia-Tetun, lia-Indonéziu no lia-Portugés nian. Diferensa entre grupu entrevista sira nian moos liu ba lia-Portugés purke só entrevistadu mane sira ne'ebé tuan liu ho hetan edukasaun di'ak liu konfirma hatene. Maioridade entrevistadu sira-nia uzu dalen nian hanesan multilingue liu. Lia-Fataluku, hafoin lia-Tetun mak tuir, uza só ba komunikasaun orál. Lia-Fataluku uza de'it iha domínio privadu sira no akontesimentu tradisionáls sira, maibé lia-Tetun uza iha servisu ho iha igreja. Lia-Portugés kuaze eksklusivamente mosu iha servisu. Entrevistadu sira ne'ebé hetan edukasaun di'ak liu hanesan multilingue liu duke entrevistadu sira ne'ebé hetan edukasaun uitoan de'it. Ema lee lia-Tetun no lia-Indonéziu barakliu iha ne'ebé-ne'ebé de'it, maski ema tuan liu fó-hatene katak lee lia-Portugés liu uitoan. Lia-Fataluku importante de'it iha akontisementu tradisionál sira i lia-Tetun mak mosu iha kontestu seluk hotu-hotu. Aktividade ba leen o hakerek uitoan de'it iha rai-Lautén. Jeralmente lia-Tetun konsidera nu'udár dalen ne'ebé útil liu hosi persepsaun emosionál no pragmátika. Apezarde haree hanesan tuun de'it, lia-Fataluku nia pontu barak tebetebes iha maioridade hahusuk atitude nian; hatán neutrál sira mosu de'it iha hahusuk ba ninia introdusaun nu'udár dalen edukasaun nian iha iskola primária. Jeralmente atitude sira kona-ba dalen haat ne'e emjerál no espesialmente kona-ba lia-Fataluku hetan influénsia hosi fatór demográfiku nivél edukasaun nian, idade, fatin no dala ruma mós seksu. Entrevistadu sira ne'ebé joven liu nia valorizaun ba lia-Fataluku hanesan entrevistadu ne'ebé rural sira nian de'it, maibé entrevistadu ne'ebé tuan liu ho urbanu prefere lia-Fataluku barakliu duke entrevistadu sira ne'ebé tuan liu ho rurál. Domínio sira mak profisiénsia, uzu no atitude dalen nian ne'ebé peskiza tiha ona fó-haree tendénsia katak jenerasaun foun feto no entrevistadu rurál nian to'o hetan adiantamentu mane no entrevistadu rubanu sira nian.

Maski lia-Fataluku nia evaluasaun positiva no preferénsia iha komunikasaun oral, lia-Tetun mak uza ho valoriza liu iha forma seluk hotu-hotu uzu dalen nian nomós bele promote an di'ak liu hanesan dalen ofisiál. Iha rai-Lautén lia-Indonéziu uza ho valoriza liu duke lia-Portugés, mak dalen ko-ofisiál seluk Timor-Leste nian.

Kapítulu 5

Kapítulu 5 kona-ba dalen sira ne'ebé profesór no estudante uza iha edukasaun alfabetizasaun Tetun nian ba adultu sira. Hanesan dalabarak iha rejiaun sira-ne'e hodi karakteristik multilingue, dalen barak uza iha aula.

Parágrafu 5.1 halo introdusaun na tópiu kapitulu ne'e ho informa katak laiha aula alfabetizasaun nian hodi lia-Fataluku iha rai-Lautén. Lia-Tetun mak dalen objetivu nian ne'ebé importante liu iha alfabetizasaun adultu sira nian.

Parágrafu 5.2 diskuta interasaun sira aula nian iha kontestu multilingue purke profesór sira no estudante sira presiza uza dalen oin-seluk, maski polítika nasional ba dalen edukasaun nian orden lia-Tetun no lia-

Portugés de'it. Kapítulu 4 fó-haree katak lia-Fataluku mak dalen importante liu iha repertóriu linguístiku ema nian ne'ebé hetan edukasaun uitoan liu iha rai-Lautén.

Estudante sira alfabetizasaun nian ne'ebé diskute iha kapítulu ne'e pertense ba 55% partisipante nian ne'ebé dehan katak hatene lia-Fataluku de'it.

Parágrafu 5.3 fó informasaun ba hahusuk tolu peskiza nian no deseñu peskiza nian.

Iha hahusuk tolu:

- 1 Sá dalen mak profesór sira no estudante sira uza iha aula i dala hira no oinsá sira halo ne'e?
- 2 Oinsá uzu dalen sira-ne'e nian relasiona ba política linguística edukasaun nian iha Timor-Leste?
- 3 Uzu ka funcionalidade dalen sira-ne'e nian iha sá razaun?

Dadus rai hamutuk iha aula alfabetizasaun nian 14 ba adultu sira iha *aldeia* seluk haat: Lereloho no Trinta de Agosto urbanu no Caivatxa urbanizadu iha subdistritu Lospalos ho Poros rurál iha subdistritu Tutuala. Dadus kontén notícia kampu nian, observaun, transkriptu ba gravasaun audiu nian hosi aula sira, letratu ezemplu dalen hakerek ka imprime nian no transkriptu entrevista nian ho coordinadór sira, profesór sira no estudante sira na alfabetizasaun. Transkriptu sira konsidera nu'udár koleasaun espresaun sira nian ne'ebé defini 'espresaun' nu'udár série siñifikativa liafuan entre pausa rua hodi identifikaun liafuan nian liuhosi nia esisténsia iha disionáriu ofisiál lia-Tetun, lia-Indonéziu ka lia-Portugés nian. Valentim nia disionáriu uza ba lia-Fataluku. Dalen ne'ebé loke espresaun hetan etiketa 'dalen prinsipál', pois peskizadór kontrola sá dalen seluk tama iha dalen prinsipál ida-ne'e i dala hira.

Peskizadór identifika tiha ona kategoria lima atu esprika hatama ne'e: (1) lee hodi lian makaas hosi kuadru ka livru eskola nian, (2) jargaun ba konseitu hodi relasaun ba edukasaun, (3) dalen instrusaun nian ne'ebé iha relasaun ba profesaun manorin nian no didátika, (4) esprikasaun adisionál atubele halo digresaun ba konteudu aula nian i (5) karakterístika rejionál sira ne'ebé la iha relasaun espesífika ba prosesu edukasaun nian nu'udár porezemplu forma endresu nian no seluk-seluk tan.

Parágrafu 5.4 halo deskrisaun ba kazu haat nia estudu ho analisa resultadu sira. Alfabetizasaun nia aula ne'ebé peskiza tiha ona hotu-hotu hela sala aula nian hodi estadu aat. Iha aula hotu-hotu uza manuál *Hakat ba oin*. Iha lereloho aula alfabetizasaun hela uma profesora nian ne'ebé iha tinan 25. Oras ida de'it hosi oras 2,5 ne'ebé medita mak uza tiha ona ba edukasaun nomós na'in sia de'it hosi estudante na'in 25 mak iha tiha ona. Profesora esprika tiha ona diferença entre maiúskula no minúskula hodi halo sira hakerek ba kuadru. Profesora uza tiha ona espesialmente lia-Fataluku nu'udár dalen instrusaun nian ho hatama liafuan uitoan de'it hosi lia-Tetun no lia-Portugés – respektivamente 7% no 9% iha espresaun hotu-hotu – nomós kuaze la uza liafuan hosi lia-Indonéziu. Bainhira kompara ho profesora, estudante sira relativamente halo tiha ona espresaun uitoan (24 mak nia totál) ho hatán de'it ba hahusuk profesora nian. Porsentu limanulu hahusuk nian hodi lia-Portugés ho 40% hodi lia-Fataluku. Lia-Tetun kuaze la uza nu'udár dalen prinsipál (kuaze 8% espresaun hotu-hotu nian). Profesora no estudante sira substitui ho lia-Fataluku bainhira lia-Portugés mak dalen prinsipál. Quantidade insersaun dalen jargaun nian hodi lia-Portugés iha espresaun lia-Fataluku nian hanesan quantidade insersaun dalen jargaun nian hodi lia-Fataluku iha espresaun lia-Portugés nian. Espresaun lia-Fataluku nian prinsipalmente iha insersaun dalen instrusaun nian hodi lia-Tetun no karakterístika rejionál sira nian, hanesan forma endresu nian. Aula alfabetizasaun nian iha Caivatxa hela salaun aldeia nian ho manei da ne'ebé iha tinan 42 mak hanorin tiha ona. Oras 1,5 de'it hosi oras 2,5 ne'ebé medita mak uza ba edukasaun ho na'in hitu de'it

hosi estudenta na'in 26 ne'ebé rejista mak mai tiha ona. Edukasaun iha ne'e mós tau foku ba diferença maiúskula no minúskula nian. Kuaze espresaun hotu-hotu profesór nian iha lia-Fataluku nu'udár dalen prinipál nian (kuaze 95%). Fatualmente lia-Tetun hatama de'it nu'udár dalen esprikasaun adisionál nian, maski uitoan lahalimar (9.9% espresaun hotu-hotu nian). Kompara ho profesór estudente sira halo tiha ona espresaun uitoan de'it no kuaze ninia metade (kuaze 56%) iha lia-Fataluku de'it, kuaze laiha insersaun lia-Tetun ka lia-Portugés nian i insersaun lia-Indonéziu nian laiha tebetebes. Sira-nia uzu lia-Tetun nian hanesa iha relasaun ho fatu katak livru iskola nian hotu-hotu hodi lia-Tetun. Númeru siñifikativu insersaun sira nian preokupa tiha ona transisaun dalen instrusaun nian hosi lia-Fataluku ba lia-Tetun nomós hosi lia-Tetun ba lia-Fataluku ne'ebé esprika an liuhosi faktu katak profesór no estudente sira nia dalen mak materna lia-Fataluku no lia-Tetun mak edukasaun nia dalen objetiva.

Lisaun iha Trinta de Agosto akontese iha salaun aldeia mós no mane ida hodi tinan 48 mak fó.

Hosi estudente na'in 27 ne'ebé rejista, na'in sanulu-resin-rua de'it mak prezente. Oras 2,5 ne'ebé planeia uza hotu. Aula ne'e la diskuta de'it hakerek maiúskula no minúskula maibé tau foku ba numerasia liuhosi kopia númeru sira iha kadru no kadernu. Iha ne'e mós profesór no estudente sira nia espresaun barak liu hodi lia-Fataluku: respektivamente 79% no 59% sira-nia espresaun hotu nian. Profesór no estudente sira uza tiha ona lia-Tetun nu'udár dalen prinsipál iha sira-nia ko'alia malu, maski estudente sira mak uza dala barak liu duke profesór: respektivamente maizumenus 28% no 18%. Maski estudente sira nia espresaun uitoan de'it, sira uza lia-Portugés dala barak liu duke profesór: respektivamente 13% no 2,5 % sira-nia espresaun hotu nian. Profesór no estudente sira la uza lia-Indonéziu. Tranzisaun hosi lia-Fataluku ba lia-Tetun nu'udár dalen instrusaun nian ho hosi lia-Tetun ba lia-Fataluku lori insersaun barak liu. Insersaun seluk ne'ebé naklosu tuir ninia númeru mak forma kumprimentu nian hodi lia-Tetun iha espresaun Fataluku ne'ebé bele konsidera nu'udár karakterístika rejional.

Lisaun Poros mós akontese iha salaun aldeia. Mane ida hodi tinan 47 mak fó ho oras 2,5 ne'ebé planeia uza hotu. Hosi estudente na'in 13 ne'ebé rejista, na'in neen de'it mak prezente. Aula tau foku ba hakerek maiúskula no minúskula hodi kopia iha kadernu hosi kadru. Lia-Fataluku de'it mak dalen prinsipál ba profesór no estudente sira iha ne'e, maski kontribuisaun estudente sira nian mak espresaun ida de'it. Insersaun barak liu iha profesór nia espresaun sira nakait ba uzu lia-Tetun nu'udár dalen instrusaun nian iha lia-Fataluku no ba uzu lia-Fataluku nu'udár dalen instrusaun nian iha lia-Tetun. Maski ladún klaru, insersaun jargaun Portugés mós iha lia-Fataluku tanba lia-Fataluku falta ona terminolojia metalinguístika ba hanorin ba letra sira. Uzu kuase eksklusivu lia-Fataluku nian bele haktutan ba karakter rurál Poros nian.

Parágrafu 5.5 presenta kapitulu ne'e nia konkusaun sira. Klaru duni katak lia-Fataluku mak dalen instrusaun importante liu, biar faktu katak lisaun sira entende alfabetizasaun hodi lia-Tetun nu'udár dalen objektiva. Ida-ne'e xoke ho polítika nasional ba dalen edukasaun nian ne'ebé hatudu lia-Tetun ka lia-Portugés nu'udár dalen instrusaun nian i besik atu realiza tiha ona iha Timor-Leste tomak. Lia-Fataluku mak dalen instrusaun nian mesak de'it iha Poros rurál. Caivatxa uza lia-Indonéziu uitoan. Lia-Portugés mosu dala barak liu iha Lereloho, maibé lia-Tetun mosu dala barak liu iha Trinta de Agosto no Caivatxa. Maski sira-nia dalen prinsipál mak lia-Fataluku, estudente sira ladún uza nu'udár profesór sira, purke sira hafali liafuan no espresaun (hodi lia-Tetun) hosi kadru ka hosi profesór. Aula alfabetizasaun nian ba adultu iha Lautén bele konsidera nu'udár '*communities of practice*' ne'ebé

profesór sira uza dalen disponivel hotu ne'ebá nu'udár dalen instrusaun nian (lia-Fataluku iha ne'ebá mak importante liu dalen seluk sira) ho troka dalen ida ba dalen seluk se presiza. Posisaun forte lia-Fataluku nian iha comunidade lokal posibilita ninia funsaun nu'udár *lingua franca* iha aula alafabetizasaun sira hodi dale seluk (lia-Tetun).

Kapítulu 6

Kapítulu 6 presenta konklusaun sira no rekomendasaun sira hosi teze ne'e.

Parágrafu 6.1 iha introdusaun badak ba estrutura no foku teze ne'e nian. Estuda ne'e diskuta aspektu oinseluk multilingualizmu nian iha alfabetizasaun ba adultu sira iha Timor-Leste ho tau foku ba dalen nia paizajen no uzu, matenek no hahalok ba dalen no iteraksaun iha edukasaun ba adultu iha distritu Lautén. Lia-Fataluku mak dalen boot liu iha distritu ne'e.

Parágrafu 6.2 kontein konklusaun hotu teze ne'e nian. Kapítulu 1 diskuta períodu Portugés, Indonéziu no pós-Indonéziu, independente iha história Timor-Leste nian. Timor-Leste nia sidadaun sira klaramente multilinguál ho dala barak hatene dalen tolu: sira-nia dalen materna, lia-Tetun no lia-Indonéziu ka lia-Portugés. Grupu boot liu iha distritu Lautén nia dalen mak lia-Fataluku ne'ebé iha dialetu hitu. Ida-ne'e dalen hateten iha perigu ne'ebé dezenvelope an nu'udár dalen hakerek.

Kapítulu 2 diskuta orijen la-Austronézia lia-Fataluku, maski lia-Tetun mak dalen Austronézia ne'ebé misionáriu katóliku sira introduza tiha ona durante períodu Portugés no Indonéziu. Polítika linguistika rai-Portugal nian halo tiha situasaun diglosia nian hodi lia-Portugés nu'udár variante aas ho dalen lokal nu'udár variante kraik. Durante Vatikanu nia governu ba igreja Katólíka iha provínsia Indonézia *Timor Timur* lia-Tetun rekoñese nu'udár dalen litúrjika nomós depois independénsia hatama konstituisaun nu'udár dalen ofisiál iha lia-Portugés nia sorin.

Kapítulu 3 diskuta dalen nia paizajen multilinguál vizivel iha distritu Lautén. 25% sinál hotu nian – ho dalen ida de'it nomós ho dalen barak liu – kontein lia-Fataluku. Ida-ne'e númeru aas ba dalen ida ne'ebé la iha ortografia determina. Lia-Fataluku hetan dala barak liu iha grafiti, maibé mosu mós iha suku sira nia naran, porezemplu. Maski ne'e naran Fataluku, sira hakerek hodi ortografia Tetun, Portugesa ka Indonézia. Hakerek hodi lia-Fataluku halo uzu lia-Fataluku posivel la'ós ba nivel *grassroots* nian, maibé mós ba kontestu sira ne'ebé formál liu nu'udár edukasaun basika no edukasaun alfabetizasaun ba adultu. Atubele sai dalen literasia nian Estadu tenke dezenvelope liu lia-Fataluku, ne'ebé bele presiza departementu Fataluku espesiál iha Institutu Nasionál Linguística nian.

Kapítulu 4 tau foku ba matenek, uzu no hahalok ba dalen iha komunikaun hateten no hakerek iha distritu Lautén no peskiza liuhosi edukasaun, idade, fatin (rurál ka urbanu) no seksu nu'udár variavel independente. Kuase entrevistadu hotu informa katak ko'alia Fataluku ho kompriende lia-Fataluku. Maioridade kompriende mós lia-Tetun no lia-Indonéziu, maibé ema ne'ebé kompriende lia-Portugés kuase la iha. Defaktu mane tuan hodi edukasaun iha fatin urbanu mak hatene kona-ba lia-Portugés. Kuantidade tinan edukasaun nian influencia multilingualizmu. Lia-Fataluku mak dalen importante liu iha domíniu públiku no pesoál sira nia komunikaun ko'alia, maski lia-Tetun no lia-Indonéziu mak dalen importante liu ba lee no hakerek. Interessante duni katak ema hirak de'it ne'ebé aprende lee ho hakerek lia-Tetun. La'ós edukasaun de'it, maibé idade no fatin mós mak influencia dalen nia uzu no

hahalok: entrevistadu joven ho urbanu sira uza liu lia-Tetun maibé menus liu lia-Fataluku. Dadus sira fó-haree tendénsia: diferença tradisionál sira entre urbanu no rurál no entre mane no feto oin-seluk ona. Entrevistadu rurál sira no feto sira hakbesik ona entrevistadu urbanu sira no mane sira. Parese katak lia-Tetun hetan nia estadu ofisiál fasilmente ho funkiona nu'udár dalen ne'ebé liga ema ho fundu ethnolinguístiku oin-seluk.

Kapítulu 5 diskuta aula alfabetizasaun ba adultu sira iha subdistritu rua iha Lautén. Maski alfabetizasaun pretende lia-Tetun nu'udár dalen objektiva, lia-Fataluku mak dalen importante liu iha komunikasaun. Inersaun Tetun barak liu iha profesór sira nia espresaun Fataluku sira, tuirmai lia-Portugés no lia-Indonéziu mak hatama. Iha sira-nia diskursu Tetun liuliu lia-Fataluku mak hatama.

Jeralmente bele dehan katak lia-Fataluku prominente duni iha lia-Tetun nia sorin iha domínio sira ne'ebé peskiza. Lia-Fataluku mosu prinsipalmente iha sinal linguístiku sira ba grafiti no uma nia naran sira, maibé funsiona nu'udár komunikasaun nia dalen prinsipál iha domínio privadu sira no aula alfabetizasaun sira nian. Lihosi ninia dezvoltovimentu hosi dalen hateten de'it ba dalen hakerek, lia-Fataluku afinál bele natoon nu'udár dalen instrusaun nian. Hahalok ba lia-Fataluku positivu liu, tanba sai karakterístika identidade nian ba comunidade.

Parágrafu 6.3 kontein rekomendasaun tolu:

- 1 Peskiza ba Timor-Leste nia dalen nasionál sira uitoan duni. Atubele konsidera uzu dalen sira-ne'e nian, iha edukasaun formál no la-formál, presiza peskiza liután ba dalen sira ne'e nia estrutura, nia uzu no makdalek sira nia hahalok linguístiku sira. Tan ne'e lia-Fataluku nia peskiza ne'e tenke kontinua luan liu nafatin ho haluan mós dalen seluk sira iha Timor-Leste.
- 2 Institutu Nasionál Linguístiku nian tenke hetan kapabilidade atubele halo posivel uzu testu hakerek nian hodi lia-Fataluku ka hodi dalen seluk. Ida-ne'e implika dezvoltovimentu ortografia espesífika ba dalen ida-idak.
- 3 Komunitade lokál sira tenke hala'o sira-nia papél importante iha polítika edukasaun nia dezvoltovimentu nafatin. Governu tenke envolve lia-Fataluku no dalen seluk sira nia makdalek iha dezvoltovimentu no realizasaun nia polítika linguístika nian.